

Ирина Саверьевна Ирина Саверьевна Ирина Саверьевна
 Алексеева , Алексеева , Алексеева ,
 Ода Самарканду Odo al Samarkando Ode für Samarkand

tradukita de Manfred Retzlaff tradukita de Manfred Retzlaff

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

Пою тебя, о, Самарканд!
 Твой чудный облик
 восхваляю.
 И твоё сердце - Регистан -
 Я вечно юным называю.

Mi kantas al vi, ho Samarkand'
 Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel ju-
 na.
 Vi estas konata en la tuta
 mondo.
 Kiu vin vidis, tiuj devas vin
 ami.

Ich singe dir, o Samarkand,
 Dies Lied. Du bist so jung ge-
 lieben.
 Du bist in aller Welt bekannt.
 Wer dich gesehn, der muss dich
 lieben.

Его биенье Улугбек
 Предчувствовал под небом
 звёздным,
 О, Самарканд! Твой долгий
 век
 Величием Тимура создан!

Profeto vin iam antaŭvidis
 En sonĝo antaŭ longa, longa
 tempo,
 Kaj Temerlan' vin konstruis
 En via tuta majesteco.

Ein Seher hat dich einst ge-
 schaut
 Im Traum vor langer, langer
 Zeit,
 Und Tamerlan hat dich gebaut
 In deiner ganzen Herrlichkeit.

Твои святые медресе -
 Приют искусств и
 просвещения,
 Они стоят во всей красе
 Столетия превратив в
 мгновенья.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezore-
 jo
 De l' arto kaj de l' instruo,
 Jarcentojn ili jam staras tie,
 Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Und deine heil'gen Hallen, Hort
 Der Kunst, der Wissenschaft
 und Lehre,
 Jahrhunderte schon stehn sie
 dort.
 Als ob kaum Zeit vergangen
 wäre.

Здесь Алишера Навои
 Поэзию - любовь и силу -
 Впитали жители твои
 Она их счастьем
 вдохновила.

Tie ĉi la poeto Navoi
 Estas kantinta pri amo kaj for-
 to,
 Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam
 En tiu lando tute estas forson-
 intaj.

Hier hat der Dichter Navoi
 Von Liebe und von Kraft gesun-
 gen,
 Und seine Lieder sind noch nie
 In diesem Lande ganz verklun-
 gen.

Здесь минаретов купола -
 Дневные звёзды в небе
 ясном -
 Так чистая лазурь светла
 И вязь орнаментов
 прекрасна.

La kupoloj de la minaretoj tie
 ĉi,
 Ili lumas tage kiel nokte la ste-
 loj.
 Per la dekorado de iliaj ornamoj
 Ili salutas ĉiun jam de fore.

Der Minarette Kuppeln hier,
 Sie leuchten tags wie nachts die
 Sterne.
 Mit ihrer Ornamente Zier
 Sie grüßen jeden schon von fer-
 ne.

...

...

...

О, Самарканд! Ты - мудрость лет, Здесь рядом церкви и мечети. . . В тебя влюблённым лучше нет И краше города на свете!	- Но Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj mos- keoj, Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.	O Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kirchen und Mo- scheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.
--	---	---

О, Самарканд! Живи, цветы И славься добрыми делами! Навстречу вечности лети И вечно оставайся с нами.	Но Samarkand, floru kaj pro- speru! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!	O Samarkand, blüh' und ge- deih', Dein Ruhm sich überall ver- breite, Und ewig unvergänglich sei, Auch in der Zukunft uns beglei- te!
--	---	---

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poe-
mo estas Ирина Саверьевна
Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15
12:22:00)*

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en
la libro "Ода Самарканду". Ода
Самарканду: пер. на 62 языка
/ И. С. Алексеева ; ред.-сост.:
А. Ионесов . - Москва . : Изд-во
журн. "Юность", 2013 . - 91 с.
: ил., 2 л. ил.*

*Traduko de la Rusa poemo
"Ода Самарканду" de Ирина
Саверьевна Алексеева en Espe-
ranton de MANFRED RETZLAFF
(*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26
17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poemo
"Ода Самарканду" de Ирина
Саверьевна Алексеева en la Ger-
manan de MANFRED RETZLAFF
(*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03
23:31:01)*